

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-04-24 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.06.03 Практический курс перевода второго иностранного языка
(китайский, немецкий язык)

Код, название дисциплины

45.03.02 Лингвистика

Направление подготовки / *специальность*

Направленность (профиль) программы / специализация

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2023

Новокузнецк 2023

Оглавление

1 Цель дисциплины.	3
Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки.....	3
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	6
3.1 Учебно-тематический план.....	6
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	8
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	10
5.1 Учебная литература.....	10
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	11
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	12
6 Иные сведения и (или) материалы.	12
6.1.2 Контрольные работы/ рефераты/ индивидуальные задания обучающемуся.....	12
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	12

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее - ОПОП):

Компетенции: профессиональные: ПК-1; ПК-2

Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Таблица 1 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-1. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ПК-1.1 Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.	Знать: - принципы составления локальных тематических словарей; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации, Уметь: - систематизировать информацию по заданной тематике перевода и составлять локальные тематические словари; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; Владеть: - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	<p>ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.</p> <p>ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные принципы предпереводческого анализа текста и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - работать в компьютерном текстовом редакторе <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные; - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
		<p>разных уровнях языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества перевода, его соответствия переводческому заданию - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 2 – Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	540
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	
Аудиторная работа (всего):	244
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
подготовка курсовой работы (проекта) /контактная работа ¹	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	260
4 Промежуточная аттестация обучающегося - экзамен 8 семестр, зачет 3, 4, 5, 6, 7 семестр:	36

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 3 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
			всего	лекции		
	3 семестр					
	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Текст как объект перевода	26		12	14	УО, ПР
	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе	24		12	12	УО, ПР
	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны	22		10	12	УО, ПР
	<i>Итого за 3 семестр</i>	<i>72</i>		<i>34</i>	<i>38</i>	<i>УО-3</i>
	4 семестр					
	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Языковые и культурологические лакуны	52		20	32	УО, ПР, ИЗ
	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фразеологические единицы в переводе.	56		22	34	УО, ПР, ИЗ
	<i>Итого за 4 семестр</i>	<i>108</i>		<i>42</i>	<i>66</i>	<i>УО-3</i>
	5 семестр					
	Основные приемы перевода. Переводческие стратегии	20		10	10	УО, ПР, ИЗ
	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Актуальное членение предложения в процессе перевода	20		10	10	УО, ПР, ИЗ
	Структурные	16		8	8	УО, ПР, ИЗ

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоемкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
			всего	лек ции		
	преобразования в предложении при переводе					
	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Средства выражения эмфазы	16		8	8	УО, ПР, ИЗ
	<i>Итого за 5 семестр</i>	<i>72</i>		<i>36</i>	<i>36</i>	<i>УО-3</i>
	6 семестр					
	Основные приемы перевода. Переводческие трансформации	34		20	14	УО, ПР, ИЗ
	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Стилистические аспекты перевода	36		22	16	УО, ПР, ИЗ
	<i>Итого за 6 семестр</i>	<i>72</i>		<i>42</i>	<i>30</i>	<i>УО-3</i>
	7 семестр					
	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств	36		20	16	УО, ПР, ИЗ
	Критерии оценки качества перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	36		20	16	УО, ПР, ИЗ
	<i>Итого в 7 семестре</i>	<i>72</i>		<i>40</i>	<i>32</i>	<i>УО-3</i>
	8 семестр					
	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	36		16	20	УО, ПР, ИЗ
	Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Лексико-семантические аспекты перевода	36		16	20	УО, ПР, ИЗ
	Реферирование. Аннотирование	36		18	18	УО, ПР, ИЗ
	<i>Итого за 8 семестр</i>	<i>144</i>		<i>50</i>	<i>58</i>	<i>УО-4 (36ч.)</i>
	ИТОГО	540		242	262	

УО - устный опрос, УО-3 - зачет, УО-4 – экзамен; ПР - письменная работа (перевод текстов),

ИЗ –индивидуальное задание (устный перевод с листа).

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 4.

Таблица 4 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебной деятельности / Результат учебной деятельности	Кол-во возможных баллов (min/max)	Кол-во набранных баллов
	3 семестр			
1	1. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Текст как объект перевода 2. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе 3. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	4 семестр			
2	1. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Языковые и культурологические лакуны 2. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Фразеологические единицы в переводе.	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	5 семестр			
3	1. Основные приемы перевода. Переводческие стратегии 2. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Актуальное членение предложения в процессе перевода 3. Структурные преобразования в предложении при переводе 4. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Средства выражения эмфазы.	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
	6 семестр			
4	1. Основные приемы перевода. Переводческие трансформации 2. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Стилистические аспекты перевода	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	

		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
7 семестр				
5	1. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Передача социально и локально маркированных языковых средств 2. Критерии оценки качества перевода. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
		Зачёт	20	
8 семестр				
6	1. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода 2. Основные способы достижения эквивалентности в переводе. Лексико-семантические аспекты перевода 3. Реферирование. Аннотирование	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	10	
		ПР	10	
		ПР-1	10	
		УО-1	10	
		Экзамен	40	

Критерии оценивания результатов учебной деятельности.

1) Устный опрос:

5 баллов - ставится в случае, если студент активен в обсуждении вопроса на занятии, владеет информацией в рамках вопроса, использует в качестве аргумента материалы учебной литературы, приводит цитаты из оригинального текста, имеет собственное мнение по поводу изученного материала

4 балла - ставится в случае, если студент активен в обсуждении, испытывает некоторые затруднения в аргументации и не всегда может подтвердить тезис конкретными примерами из текста, но в целом владеет информацией по теме

3 балла - ставится в случае, если студент мало активен в обсуждении, испытывает затруднения в аргументации, поверхностно владеет информацией по теме

2) Письменная работа (письменный перевод текста)

5 баллов - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

4 балла - Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные

параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

3 балла - Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

3) Устный перевод с листа:

5 баллов - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста. Текст воспроизведен на русском языке с сохранением познавательной информации, по возможности, стиля автора текста и эмоциональной составляющей текста. Речь линейная, отсутствуют долгие паузы. Отсутствие искажений и неточностей.

4 балла - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста, однако не сохранена часть познавательной информации, стиль автора текста и/ или эмоциональная составляющая текста. При переводе присутствуют паузы, а также искажения и неточности.

3 балла – Смысл письменного текста сохранен лишь частично, утеряна большая часть информации. Скорость перевода низкая, наличие долгих пауз затрудняет понимание перевода, присутствуют значительные искажения и неточности.

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература:

1. Шевченко, О. Г. Теория перевода (онтологические основания) : учебное пособие / О. Г. Шевченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2020. - 223 с. - ISBN 978-5-7782-4171-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870469> (дата обращения: 03.07.2023). – Режим доступа: по подписке.

2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644> (дата обращения: 03.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная учебная литература:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98156> (дата обращения: 03.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб. : Антология, 2012. - 480 с. - ISBN 978-5-94962-201-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составитель А. И. Милостивая. — Ставрополь : СКФУ, 2016. — 177 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155663> (дата обращения: 03.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Прометей, [б. г.]. — Часть 1 — 2011. — 244 с. — ISBN 978-5-4263-0062-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/3877> (дата обращения: 03.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

<p>101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p>219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p>451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	
455 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> -ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Электронные словари:

- 1) <https://www.multitrans.ru/>
- 2) <https://www.lingvolive.com/>
- 3) <http://imagertranslation.org/>
- 4) <http://www.linguee.de/deutsch-englisch/?moreLanguages=1#moreLanguages>

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

- 1) Ресурсы для переводчиков и лингвистов <http://linguists.narod.ru/>
- 2) платформа для переводов <https://www.flitto.com/>
- 3) Образцы и примеры перевода <http://primerperevoda.ru/>
- 4) Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru/>

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1.2 Контрольные работы/ рефераты/ индивидуальные задания обучающемуся.

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации Форма промежуточной аттестации экзамен / зачет.

1. Переведите текст письменно, применив необходимые переводческие трансформации для достижения эквивалентности

Gummibärchen

Im Jahre 1922 brachte Hans Riegel aus Bonn eine neue Süßigkeit auf den Markt. Er nannte sie „Tanzbär“. Seine Firma hieß Haribo. Diese „Tanzbären“ bestanden aus Gelatine, Zitronensäure, Geschmacks- und Farbstoffen. Er machte diese Zutaten heiß und goss sie dann in eine kleine Bärenform. Fertig war das Gummibärchen! Die ersten Exemplare sahen noch ein wenig anders aus. Sie waren schlank und lang gestreckt und waren nur in den Farben Gelb (Zitronenaroma) und Schwarz (aus Lakritze) erhältlich. Später wurden die Bären kleiner und dicker. Heute gibt es sie in vielen bunten Farben. Sie zählen zu den beliebtesten Süßigkeiten – nicht nur bei Kindern. Wie geht der Werbespruch? - „Haribo macht Kinder froh – und Erwachsene ebenso!“

2.

1) Переведите тексты, обратите внимание на перевод забавных оговорок и остроумных каламбуров.

Die Schwimmanstalt

Wenn ein Schauspieler stecken bleibt, heißt es in der Bühnensprache: er hängt; wenn er dann mit eigener Prosa sich weiter zu wurschteln versucht, um „den Anschlag“ der Souffleuse doch einmal wieder zu erwischen, nennt man das: er schwimmt.

Aribert Wäscher sah Scribes „Glas Wasser“ in P., wo ihn ein verpasster D-Zug-Anschluss auf einer Gastspielreise für einen Abend lang festhielt.

„Wie hat es Ihnen gefallen?“ fragte der Regisseur des Provinztheaters ehrfürchtig den großen Kollegen aus Berlin.

Ich finde es erstaunlich, dass alle, dass das ganze Ensemble in einem Glas Wasser schwimmen kann.

Der Druckfehler

Marcell Wittrisch gab sein erstes Konzert. Man hatte noch nichts vorher von ihm gehört, keine Schallplatte gab es von ihm und nur wenige tippten auf den jungen Sänger und sagten ihm eine Karriere voraus, die dann noch weitaus glanzvoller wurde, als er sie sich selbst je erträumt hatte.

Das Programm seines ersten Konzertes hat er sich aufgehoben, denn dort stand zu lesen:

II. Teil

Das Ständchen	Schubert
Der Fremde	Schumann
Adelaide	Beethoven
Anbetung	Wolff
Ich liebe Dich	Grieg
Leider gesungen von Marcell Wittrisch	

2) Переведите текст с листа

Gute Nachbarn

Das liebste Nachbarland der Deutschen ist Österreich, aber auch die Schweiz und Frankreich sind bei den Deutschen beliebt. Bei den Deutschen sind die Österreicher so beliebt, weil sie die gleiche Sprache sprechen und auch kulturell den Deutschen nahe sind.

3.

1) Сделайте предпереводческий анализ предложенного текста. Переведите текст письменно, применив необходимые переводческие трансформации для достижения эквивалентности.

Nordrhein-Westfalen

Das Bundesland Nordrhein-Westfalen (NRW) war und ist ein Land der Arbeiter und Industrie. Kulturell ist es jedoch so reich wie Berlin oder Paris. In den großen Städten an den Flüssen Rhein und Ruhr ist immer etwas los und rundherum findet man Ruhe und schöne Natur.

Fast 18 Millionen Menschen leben in Nordrhein-Westfalen. Es ist das Bundesland mit den meisten Einwohnern. Neun der 20 größten deutschen Städte befinden sich in NRW. Dazu gehören Wuppertal im Süden und Bielefeld im Nordosten. Die meisten Menschen wohnen aber in der Region Rhein-Ruhr in der Mitte des Bundeslandes. Am Rhein, dem längsten Fluss Deutschlands, liegen die Städte Köln, Duisburg, Bonn und die Landeshauptstadt Düsseldorf. Bei Duisburg beginnt das Ruhrgebiet mit den Städten Essen, Bochum und Dortmund. Die Städte im Ruhrgebiet sind sehr nah aneinander gebaut und wirken wie eine große Metropole.

Karneval im Rheinland

Das Rheinland ist berühmt für den Karneval und für Köln, die größte und älteste Stadt der Region. Zwischen Köln und der Landeshauptstadt Düsseldorf gibt es einen alten Streit, wer am besten Karneval feiern kann. Bei diesem traditionellen Fest im Februar oder März tragen die Rheinländer Kostüme und verteilen „Bützchen“, das sind kleine Küsse. Im Rheinland dauert der Karneval sieben Tage. Der Höhepunkt des Fests ist der Rosenmontag. An diesem Tag ziehen Musikkapellen und bunte Festwagen durch die Straßen.

Schöne Landschaften

Rund um die Region Rhein-Ruhr gibt es viele Wälder. Einer davon ist der Teutoburger Wald in Ostwestfalen. Er gilt als „Heilgarten“ Deutschlands. Man kann dort eine Kur machen und wandern. Das Münsterland im Norden NRWs gilt als Fahrradland. Rund um die Stadt Münster gibt es fast 5000 Kilometer Radwege. Münster ist eine traditionelle Universitätsstadt mit einer lebendigen Kultur-, Musik- und Kneipenszene. Im Süden NRWs liegen zwei Mittelgebirge: links des Rheins ist die Eifel, rechts das rheinische Schiefergebirge mit dem Sauerland.

Birgit Raddatz, vitamin de №52, Frühling 2012

4.

Gutes Reiseland

Gäste aus dem Ausland haben im letzten Jahr über 60 Millionen Mal in deutschen Hotels übernachtet. So viele Gäste hatte Deutschland noch nie. Die hohe Zahl zeigt, dass Deutschland als Reiseland immer beliebter wird. Auch 2012 werden wieder viele Touristen Deutschland besuchen.

б) Критерии оценки:

Знание:

- основных принципов предпереводческого анализа текста
- основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста);
- задач и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- классификации видов перевода и других форм языкового посредничества;
- регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе
- переводческих трансформаций.
- характеристик компьютерного текстового редактора
- требований к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
- норм лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста
- международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Умение:

- анализировать текст с использованием различных стратегий перевода
- определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- работать в компьютерном текстовом редакторе
- использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа
- организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владение:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
- международным этикетом и правилами поведения переводчика

в) Описание шкалы оценивания:

1) Письменный перевод текста:

10 баллов – студент в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, навыками применения переводческих трансформаций. Умеет пользоваться различными словарями и справочниками, в том числе электронными, умеет правильно оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

8-9 баллов – студент, в целом, владеет методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, навыками применения переводческих трансформаций. Умеет пользоваться различными словарями и справочниками, в том числе электронными, умеет правильно оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. В переводе допущены незначительные ошибки и неточности.

6-7 баллов – студент знает и, в основном, умеет использовать способов достижения эквивалентности в переводе, однако допускает ошибки при употреблении регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка. В достаточной степени умеет работать в компьютерном текстовом редакторе, использовать различные виды словарей. Иногда затрудняется в выборе приемов перевода.

0 баллов – студент имеет значительные пробелы в знаниях основных способов достижения эквивалентности, регулярных соответствий и норм лексической эквивалентности.

2) Устный перевод с листа:

10 баллов - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста. Текст воспроизведен на русском языке с сохранением познавательной информации, по возможности, стиля автора текста и эмоциональной составляющей текста. Речь линейная,

отсутствуют долгие паузы. Отсутствие искажений и неточностей. Студент в полной мере умеет использовать стратегии перевода в устном переводе с листа, а также организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета.

8-9 баллов - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста, однако не сохранена часть познавательной информации, стиль автора текста и/ или эмоциональная составляющая текста. При переводе присутствуют паузы, а также искажения и неточности.

6-7 баллов – Смысл письменного текста сохранен лишь частично, утрачена большая часть информации. Скорость перевода низкая, наличие долгих пауз затрудняет понимание перевода, присутствуют значительные искажения и неточности.

0 баллов – Студент не в состоянии продемонстрировать способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Зачет в 5 семестре

а) типовые задания

Зачет состоит из:

- контрольной работы
- перевода с листа с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 мин;
- письменного перевода текстов общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. с использованием словарей (с немецкого на русский язык).

Типовые задания для контрольной работы 1

Определите лексические трудности в следующих высказываниях (фразеологизмы, ложные друзья переводчиков, лексические трансформации и т.д.) и переведите эти высказывания на русский язык.

1. Man sieht nur mit dem Herzen gut, das Wesentliche ist für die Augen sichtbar.
(Antoine de Saint-Exupery)

2. Die längste Reise ist die Reise nach innen. (Dag Hammarskjöld)

3. Er zerbrach sich den Kopf über dem Problem.

4. Die Kartoffeln wogen einen halben Zentner.

5. Vor 60 Jahren erhielt der deutsche Schriftsteller Hermann Hesse (1877-1962) den Literatur-Nobelpreis.

6. Trachten und Volksmusik, Weißwurst – das halten viele für die deutsche Kultur. Balalaikaklänge, Kosakenchor und Samowar – auch Russlands Kultur muss mit Stereotypen leben.

7. Die 21-jährige Ukrainerin verbrachte ein Jahr als Au-pair-Mädchen in München. Während dieser Zeit hat der Verein für internationale Jugendarbeit sie betreut. Sie hat nicht nur die bayerischen Sehenswürdigkeiten, wie das Oktoberfest, die Schlösser von König Ludwig II. und die Alpen, gesehen, sondern auch ihre Gastfamilie ins Herz geschlossen.

8. Zusammen mit ihrer Gastfamilie wohnt Natalia in einem Reihnhaus der bayerischen Landeshauptstadt.

9. Das Wiener Kaffeehaus gehört zu Wien wie der Stephansdom.

10. Ich esse mein Brot mit Butter und Pflaumenmarmelade.

Типовые задания для контрольной работы 2

Выберите наиболее правильный вариант ответа: Ложные друзья переводчика»

1. Belloni, Artist, mit seinem gewöhnlichen Namen Anton Meier, war vom Trapez weg verhaftet worden (A.Seghers):
 - a) Беллони, акробат,- в жизни просто Антон Майер – был арестован и увезён прямо с трапеции.
 - b) Беллони, актёр,- в жизни просто Антон Майер – был арестован и увезён прямо с трапеции.
 - c) Беллони, певец,- в жизни просто Антон Майер – был арестован и увезён прямо с трапеции.
2. Dieser Mann scheint sehr intelligent zu sein.
 - a) Этот мужчина кажется очень культурным.
 - b) Этот мужчина кажется очень умным (смышлёным).
 - c) Этот мужчина кажется очень интеллигентным.
3. ein Mensch von Delikatesse
 - a) деликатный человек
 - b) человек, любящий изысканные кушанья
 - c) слабовольный человек
4. Es geht alles exakt: galante Ausrufe zur Dame des Hauses, ... erlesene Galanterie (W. Steinberg).
 - a) Всё происходит как положено: любезные восклицания в адрес хозяйки дома, ... галантереи.
 - b) Всё происходит как положено: любезные восклицания в адрес хозяйки дома, ... продавщицы галантереи.
 - c) Всё происходит как положено: любезные восклицания в адрес хозяйки дома, ... изысканная галантность.
5. Geben Sie mir bitte ein halbes Kilo Apfelmarmelade.
 - a) Дайте, пожалуйста, полкило яблочного варенья.
 - b) Дайте, пожалуйста, полкило яблочного мармелада.
 - c) Дайте, пожалуйста, полкило яблочного джема.

б) Критерии оценки:

Знание:

- основных принципов предпереводческого анализа текста
- основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста);
- задач и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- классификации видов перевода и других форм языкового посредничества;
- регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе
- переводческих трансформаций.
- характеристик компьютерного текстового редактора
- требований к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
- норм лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста
- международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Умение:

- анализировать текст с использованием различных стратегий перевода
- определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций;

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;

– определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- работать в компьютерном текстовом редакторе

- использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа

- организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владение:

- основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;

- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

- методикой использования словарей, включая электронные;

- навыками послепереводческого саморедактирования

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

- международным этикетом и правилами поведения переводчика

в) описание шкалы оценивания

18-20 баллов - студент правильно выполнил более 80% заданий контрольной работы, перевод (устный, письменный) выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

14-17 баллов - студент правильно выполнил 65-79% заданий контрольной работы, в переводе соблюдаются грамматические и стилистические, лексические нормы исходного текста, однако допущены незначительные неточности, ошибки

11-13 баллов - студент правильно выполнил 50-64% заданий контрольной работы, в переводе допущены значительные ошибки

0 баллов - студент правильно выполнил менее 50% заданий контрольной работы, в переводе допущено большое количество ошибок, нарушены грамматические, стилистические нормы текста перевода, нормы лексической эквивалентности, или студент не справился с переводом

Экзамен в 8 семестре

а) Экзамен в 8 семестре включает в себя следующие аспекты:

– предпереводческий анализ текста для последующего письменного перевода;

– письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 2000 п.з. за 1 академический час с использованием словарей;

– перевод с листа с немецкого языка на русский текст общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 мин.

б) Критерии оценки

Знание:

- основных принципов предпереводческого анализа текста
- основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста);
- задач и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- классификации видов перевода и других форм языкового посредничества;
- регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основных способов достижения эквивалентности в письменном и устном переводе
 - переводческих трансформаций.
 - характеристик компьютерного текстового редактора
 - требований к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
 - норм лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста
- международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Умение:

- анализировать текст с использованием различных стратегий перевода
- определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- работать в компьютерном текстовом редакторе
- использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа
- организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета

Владение:

- основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

- международным этикетом и правилами поведения переводчика

в) Описание шкалы оценивания

1) Предпереводческий анализ текста

5 баллов – студент в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

3-4 балла – студент, в достаточной степени владеет методикой предпереводческого анализа текста, однако допускает ошибки при определении характеристик исходного текста

0 баллов – студент не владеет методикой предпереводческого анализа текста, однако допускает ошибки при определении характеристик исходного текста

2) Письменный перевод текста:

18-20 баллов – студент в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, навыками применения переводческих трансформаций. Умеет пользоваться различными словарями и справочниками, в том числе электронными, умеет правильно оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

14-17 баллов – студент, в целом, владеет методикой предпереводческого анализа текста, основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка, навыками применения переводческих трансформаций. Умеет пользоваться различными словарями и справочниками, в том числе электронными, умеет правильно оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. В переводе допущены незначительные ошибки и неточности.

11-13 баллов – студент знает и, в основном, умеет использовать способов достижения эквивалентности в переводе, однако допускает ошибки при употреблении регулярных соответствий в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка. В достаточной степени умеет работать в компьютерном текстовом редакторе, использовать различные виды словарей. Иногда затрудняется в выборе приемов перевода.

0 баллов – студент имеет значительные пробелы в знаниях основных способов достижения эквивалентности, регулярных соответствий и норм лексической эквивалентности.

2) Устный перевод с листа:

5 баллов - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста. Текст воспроизведен на русском языке с сохранением познавательной информации, по возможности, стиля автора текста и эмоциональной составляющей текста. Речь линейная, отсутствуют долгие паузы. Отсутствие искажений и неточностей. Студент в полной мере умеет использовать стратегии перевода в устном переводе с листа, а также организовывать перевод в соответствии с правилами и нормами международного этикета.

4 балла - Сохранен смысл значительного фрагмента письменного текста, однако не сохранена часть познавательной информации, стиль автора текста и/ или эмоциональная составляющая текста. При переводе присутствуют паузы, а также искажения и неточности.

3 балла – Смысл письменного текста сохранен лишь частично, утеряна большая часть информации. Скорость перевода низкая, наличие долгих пауз затрудняет понимание перевода, присутствуют значительные искажения и неточности.

0 баллов – Студент не в состоянии продемонстрировать способность осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Составитель (и): Бобоева Н.А., ст. преподаватель каф. лингвистики КГПИ КемГУ
(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))